

medidas

transitorias

rodrigo bruna

Ministro de Cultura
José Weinstein Cayuela

Subdirector
Patricio Vilaplana Barberis

Jefe Departamento Creación y Difusión Artística
Ignacio Aliaga Riquelme

Coordinadora Area Artes Visuales
Macarena Oñate Pablo

Directora Galería Gabriela Mistral
Claudia Zaldívar Hurtado

Encargada Proyectos Galería Gabriela Mistral
María José Rojas Bollo

Asistente Montaje Galería Gabriela Mistral
Alonso Duarte Montiel

medidas transitorias
rodrigo bruna
9 septiembre al 23 de octubre de 2004

Diseño
Fernando Paillafil

Producción y coordinación
Rosa Miranda

Traducción
Paul Bechaut

Agradecimientos: Margarita Bruna, Silvia Nieto, Rosa Miranda,
Paula Honorato, Fernando Paillafil, Alfonso Valdebenito,
Francisca Pemjean, Claudia Zaldívar y Equipo Galería gm.

Esta es una publicación de Galería Gabriela Mistral
del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
Los textos contenidos en el presente catálogo no representan
necesariamente la opinión de esta institución.

© Galería Gabriela Mistral. Todos los derechos reservados.
Prohibida su reproducción total o parcial.
© Fotografía: Fernando Balmaceda
© Textos: Paula Honorato, Rodrigo Bruna
© Obra: Rodrigo Bruna

La presente edición contempló un tiraje de 1500 ejemplares.
Santiago de Chile, septiembre de 2004



consejo nacional de la cultura y las artes

medidas
transitorias

rodrigo bruna

GALERÍA GABRIELA MISTRAL 2004

Medidas Transitorias, 2004
Instalación (boceto)
Galería Gabriela Mistral, Santiago





Medidas Transitorias, 2004
Instalación, dimensiones variables
Galería Gabriela Mistral, Santiago

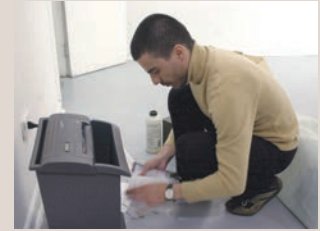




medidas transitorias

rodrigo bruna

transitory measures



Una medida transitoria, al interior del campo jurídico, hace referencia a un dispositivo constitucional que ostenta un determinado plazo estipulado previamente por ley.

Medidas Transitorias al interior del campo artístico surge como una reflexión en torno al proceso colectivo como posibilidad de articulación de una obra. Este proceso, al igual que el ya mencionado dispositivo constitucional, tuvo una vigencia temporal de tan sólo 37 días.

El desarrollo de esta obra halla su fundamento en tres conceptos: construcción, destrucción y reconstrucción. A través de estos conceptos se da forma a una obra cuya constitución material no cambia, sólo se transforma a partir de un acto colectivo, que escenifica la estructura lógica: causa-efecto. Este acto no sólo permite llevar a cabo una obra sino también hacer partícipe de ella a un grupo indeterminado de personas, que de manera tanto directa como indirecta posibilitan la puesta en marcha de un proceso cíclico. Por medio de este proceso el espectador deja de ser un agente

In the realm of the law, a transitory measure is a constitutional device with a period of effectiveness previously determined by law.

In the field of the arts, Transitory Measures emerges as a reflection on the potential that a collective process has to articulate a work of art. Similarly to the constitutional device referred to, this process had a life span of merely 37 days.

This work is based on three ideas: construction, destruction and reconstruction. Such notions give rise here to a body of work whose material constitution remains unaltered and which is only transformed as a result of a collective act that is the enactment of the logical structure: cause-effect. This act not only allows for the execution of a body of work, it also engages an undefined number of people who directly and indirectly allow for the setting in motion of a cyclic process. Through this process

VIOL 27 / MANANA

DE AGOSTO - 19:30 HRS

ENTRADAS DESDE \$ 2.000 / F: 634 5295

(Providencia 043, Pza. Italia, metro Baquedano)
Venta telefónica con Mastercard, Visa o Diners.

ticketmaster En Falabella y cines Hoyts*,

Venta Telefónica e Informaciones 690 2000*

* Valor Ticket + Cargo por Servicio

AUSPICIAN

Coopeuch
Cooperativa de Ahorro y Consumo

EL MERCURIO

Universidad de Chile
Facultad de Artes

FUNDACIÓN

Con su aporte dará hogar
y educación a un niño
que no lo tiene.

Hágase socio

HH. CARMELITAS TERESAS DE SAN JOSÉ
Echenique N° 6202 La Reina - Santiago
Teléfono 02-277 3558 Fax: 02-273 7993
educar@hotmail.com
www.fundacioneducar.cl



DE GEORGIA



El Ballet Nacional de Georgia, fantástico espectáculo
importantes escenarios del mundo, talon
La Fenice de Venecia, El Palais
El Programa in...

SUSPENDIDO
Entrega de entradas a partir del miércoles 1 de
Septiembre en locales de Feria del Disco

SUCIOS
50% Club de
Dcto. Lectores



Venta de Entradas:
Feria del Disco, a través del
sistema Feria Ticket
Fono: 4713170
www.feriaticket.cl



Patrocinio:
Banco de Chile
Departamento de Cultura
Ministerio RR.EE.
Ministerio de Educación
(Colabora Centro de Padres)



Produce: ALTAMIRA

Auspician:

TUR-BUS



Buen Número!
Úsalo!



medidas

transitorias

rodrigo bruna

09.09.2004 - 23.10.2004

El artista visual Rodrigo Bruna solicita
la donación de diarios y revistas usados
para la realización de la instalación
medidas transitorias.

Los donativos serán recibidos entre el
1 de septiembre y el 23 de octubre en
la Galería Gabriela Mistral.

AV. Libertador Bernardo O'Higgins 1381
(Metro Estación Moneda)

Lunes a viernes: 10:00 a 19:00 hrs.

Sábado: 10:00 a 14:00 hrs

Teléfonos: (56-2) 390 41 08

EL MERCURIO

**Tarifas
fiables!**

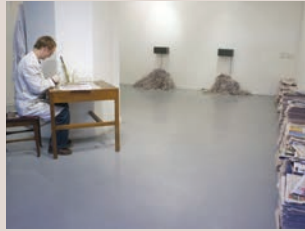
\$28 CHILE **\$69** BUENOS AIRES **\$69** CANADA **\$69** EEUU **\$69** ESPAÑA **\$69** PERU/LIMA **\$69** BRASIL **\$69** ALEMANIA

Más destinos en: www.169.cl

169187 info@169.cl TARIFAS POR MINUTO

169
CARRIER

ya cargo de facturación ni establecimiento de llamada. Promoción válida desde el 27 de Agosto hasta 29 de Agosto de 2004.



pasivo para convertirse en agente generador y trasformador de una obra que hace manifiesta su condición efímera y transitoria.

La movilidad que genera *Medidas Transitorias* al interior de la galería se evidencia tanto por la recolección diaria de diarios y revistas, como por la participación que hace el público en la destrucción reconstrucción de lo donado.

La presencia diaria de un restaurador, que reconstruye libremente los ejemplares destruidos, es entendida como una presencia que no solo incentiva al público a participar de esta acción, sino también plantea una paradoja que da cuenta de una labor sin sentido. Esta idea del sin sentido es a su vez un hilo conductor que organiza el resto de las acciones, a partir de un cuerpo orgánico y autosuficiente que dialoga abiertamente con el espacio y el espectador.

the viewer ceases to be a passive agent, becoming instead a generative agent and the modifier of a body of work that manifests its ephemeral and transitory condition.

The mobility generated by Transitory Measures inside the gallery space is evidenced both by the daily collection of newspapers and magazines as well as by the public's engagement in the destruction and reconstruction of the material donated.

The daily presence of a restorer who freely reconstructs the destroyed newspapers and magazines is read as a presence that not only induces the public to participate in this action but also one that poses the paradox of pointless labor. This idea of the non-sense is at the same time a conducting thread that organizes the rest of the actions around an organic and self-sufficient body in open dialogue with the space and the viewer.

construcción





destrucción





Instrument
Trompe l'oeil
by Robert Rauschenberg
1965
oil on canvas
100 x 100 cm
edition 1/100



reconstrucción



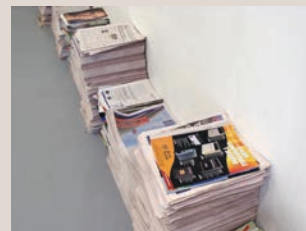


eterno retorno

paula honorato

Licenciada en Estética / BA, Aesthetics

eternal return



Para Rodrigo Bruna el ejercicio del arte es producción de pensamiento. Sus trabajos están dirigidos al descubrimiento de ciertas paradojas del lenguaje, la historia y el campo del arte que se manifiestan bajo el imperio de lo fortuito, lo incidental y lo transitorio, o sea, en el territorio donde toda operación lógica queda estancada. Es más, las últimas instalaciones adoptan la estructura de una paradoja visual que no pretende alojar el sentido, sino precipitar su destello en articulación efímera de residuos materiales, ideas y modelos de producción.

Pensar lo real desde la dimensión del residuo ha sido el hilo conductor de una investigación que se remonta a los tiempos en que estudiaba en la Escuela de Artes de la Universidad de Chile. Incluso, podríamos afirmar, que uno de sus principales hallazgos es la existencia de una alteridad material y temporal, radicada en el inconsciente del mundo, en la dimensión donde van a dar los excedentes inútiles que

For Rodrigo Bruna, the practice of art is the production of thought. His work aims to discover certain paradoxes of language, of the history and field of art, paradoxes which manifest themselves in the fortuitous, the incidental and the transitory, in other words, in the territory where all logic becomes stagnant. His latest installations, moreover, adopt the structure of a visual paradox that does not attempt to make sense but rather to precipitate a spark of sense through the ephemeral articulation of material residues, ideas and models of production.

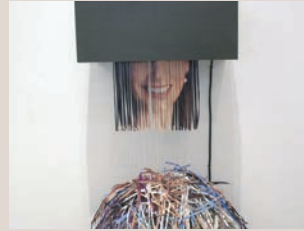
To think about the real or to conceive the real from the point of view of the residue has been the guiding thread of an investigation that goes back to the time when he was studying at the school of Art of the University of Chile. We could even say that one of his main discoveries is a material and temporal alterability, lodged in the unconscious of the world, in the dimension where the useless surplus of the actions

dejan las acciones dirigidas a administrar el devenir, o bien, en aquel lugar discontinuo que ocupa todo lo que resta a la instauración del sentido como lugar. A través de este prisma, Bruna se topa casualmente con ciertos residuos materiales, que bajo su mirada se transforman en los indicios concretos para sacar a la luz las costuras de lo real.

Los últimos proyectos que Bruna presentó en nuestro país, permiten constatar cómo el reciclaje material y conceptual de documentos residuales pone en jaque la lógica de la historia, por el sólo hecho de sacar a la superficie la existencia de figuras incidentales, condenadas al inconsciente del discurso historiográfico. Por ejemplo, las dueñas de casa que fueron víctimas de represión política mientras se encontraban en el ejercicio de sus labores al margen de toda connotación pública (*Reconfiguraciones Domésticas*, 2000); o las mujeres alemanas que iniciaron la remoción colectiva de

destined to administrate what is to come or else, in that discontinuous place that occupies all that remains for the establishment of sense as a place. Through this prism, Bruna casually encounters certain material residues that under his gaze become into concrete signs to bring to light the seams of the real.

The last projects that Bruna presented in our country show how the material and conceptual recycling of residual documents challenges the logic of history just by the mere fact of bringing to light the existence of incidental figures, condemned to the unconscious of the historiographic discourse. For example, the housewives that were victims of political repression whilst engaging in their daily chores separately from any public connotations (Domestic Reconfigurations, 2000); or the German women that initiated the collective removal of debris from cities destroyed by bombing while the destiny of Europe was negotiated in the sphere of the signing of the treaties



escombros en ciudades destruidas por los bombardeos, mientras el destino de Europa se negociaba en la esfera de los tratados y firmas (*108 Puzzlespiele*, 2004). Es decir, figuras de la historia consignadas en acciones de reciclaje doméstico y urbano que estos trabajos reditan como modelos de producción.

Medidas Transitorias propone en el campo del arte una fórmula de producción autosustentable que prescinde absolutamente del autor. La obra conquista lo real en el proceso infinito de reciclar los excedentes de su propia aparición. Los materiales y la mano de obra emergen al fulgor de lo transitorio.

La puesta en escena consiste en una instalación dinámica formada por fajos de diarios y revistas usadas, traídos por el público y apilados a una pared de la galería; dos trituradoras de papel, accionadas por los mismos visitantes; y un escritorio cortado

(*108 Puzzlespiele*, 2004). That is, figures from history engaged in domestic and urban recycling operations that are re-enacted in these pieces as models of production.

Transitory Measures proposes in the field of art a formula of self-sustaining production that disregards the author completely. The work conquers the real in the infinite process of recycling the surplus of their own appearance. The materials and handiwork emerge in the brilliance of the transitory.

The enactment consists of a dynamic installation consisting of piles of used newspapers and magazines brought by the public and piled against one wall in the gallery. Two shredders, activated by the visitors themselves and a desk, cut into pieces and reassembled against a pillar, where a paper restorer freely reconstitutes the shards of paper produced by the shredders. The installation has no other support than the

y ensamblado a un pilar, donde un restaurador de papel reconstituye libremente el picadillo de hojas arrojadas por las trituradoras. El montaje no tiene más soporte que el flujo irregular de acciones colectivas, donde los espectadores experimentan el abismo del hacer por el hacer, atrapados en el rol de autores materiales.

La inauguración está precedida por la publicación de avisos en la prensa local solicitando la donación de periódicos y revistas. Los materiales son recolectados en las dependencias de la misma galería durante el periodo de exhibición del proyecto. Esta simple intervención a través de los medios informativos forma parte de una cadena de operaciones a distancia, tramadas con el fin de ejecutar una idea, contando con el azar, y exhibir públicamente los resultados. Efectivamente, el autor intelectual dejó el control de la obra a merced de lo fortuito.

irregular flow of collective actions where the viewers experience the chasm of doing for the sake of doing, caught red-handed.

The inauguration is preceded by the publication of advertisements in the local press asking for the donation of newspapers and magazines to be delivered at the Gallery. The materials are collected in the gallery during the period of exhibition of this project. This simple intervention through the news media is part of a chain of remote operations, a grid whose purpose is the execution of an idea, using chance and the public exhibition of the outcome of such chain of operations. In fact, the intellectual author relinquished his control over the development of the work, leaving it in the hands of chance.

The purpose and risk involved in these proceedings is to make the material realization



La apuesta y el riesgo de estos procedimientos radica en supeditar la realización material del proyecto únicamente al poder de una idea, sabiendo que ésta entra a circular en un campo público donde las respuestas para el arte son impredecibles. Más aun, si tomamos en cuenta que el aviso principalmente está desafiando a un escucha distinto al del circuito habitual de la galería. De todos modos, lo sorprendente es que la obra es una operación autosustentable, incluso para crear su propio público.

Desde otro punto de vista, el espacio de la galería deviene en taller, ya que no hay distancia entre producción material y puesta en escena, así como tampoco hay distancia entre ejecutores y espectadores. La obra es el público, es decir, la medida del sistema que pone en marcha la construcción, destrucción y reconstrucción del arte.

of the project conditional only to the power of a single idea, knowing that this will circulate in a public realm where the responses to art are unpredictable. More so if we take into account that the media advertisement is challenging an audience different from that which is usually associated with the gallery. In any case, the surprising thing is that the work is a self-sustaining operation, even to the extent of creating its own public.

From another point of view, the gallery space becomes a studio, as there is no distance between the material production and the staging of the work. Also, there is no distance between the people executing the work and the public. The work is the public, that is, the measure of the system that begets the construction, destruction and reconstruction of art.

Construcción:

Fajos de diarios y revistas, donados por el público y dispuestos en el muro este de la sala.

Destrucción:

Dos trituradoras de papel adosadas al muro norte de la sala.

Reconstrucción:

Un antiguo escritorio cortado y ensamblado en una columna existente en la sala. Una silla y materiales de restauración, son dispuestos sobre este escritorio.

Construction:

Piles of newspapers and magazines, donated by the public, and displayed against the east wall of the room.

Destruction:

Two paper shredders slotted into the north wall of the room.

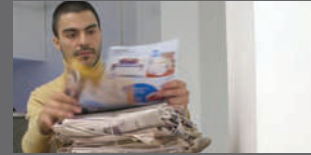
Reconstruction:

An old-fashioned desk, cut and assembled against an existing column of the room. A chair and restoration materials are displayed on this desk.





rodrigo bruna (Santiago - Chile, 1971)
Vive y trabaja en Düsseldorf y Santiago.



Formación académica

- 1996 Licenciatura en Artes, con mención en Artes Plásticas, Universidad de Chile.
- 1998 Título Profesional de Pintor, Universidad de Chile.
- 2001 Magister en Artes, con mención en Artes Visuales, Universidad de Chile.
- 2002/04 Estudios en la Academia de Artes de Düsseldorf junto a los profesores Daniel Buren y Gerhard Merz.

Exposiciones individuales

- 1998 *Son los deseo con cariño*, Museo Nacional Benjamín Vicuña Mackenna, Santiago, Chile.
- 2000 *Redoméstica 27*, Museo de Santiago, Casa Colorada, Santiago, Chile.
Redoméstica 34, Galería Posada del Corregidor, Santiago, Chile.
- 2003 *Landschaft*, Galería Atelier am Eck, Düsseldorf, Alemania.
- 2004 *108 Puzzlespiele*, Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile.
Medidas Transitorias, Galería Gabriela Mistral, Santiago, Chile.

Exposiciones colectivas (selección)

- 1999 *Compulsar*, Goethe Institut, Santiago, Chile.
XXI Concurso Nacional de Arte Joven, Galería El Farol, Valparaíso, Chile.
- 2000 *T d M 15*, Fanor Velasco 27, Santiago, Chile.
Laboratorio 9, Galería Balmaceda 1215, Santiago, Chile.
- 2002 *Frutos del País*, Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile.
Arte & Catástrofe, Museo de Arte Contemporáneo, Valdivia, Chile.
- 2003 *Brotlosekunst*, Stephaniensstrasse 16, Düsseldorf, Alemania.
- 2004 *Vor Ort*, Galería Garash, Ciudad de México, México.
Popapier, Galería Reinraum, Düsseldorf, Alemania.

Premios y becas

- 2004 Primer premio, Concurso Diseño Vitrina Peek-Cloppenburg, Düsseldorf, Alemania.
- 2000 Beca de financiamiento proyecto: *Reconfiguraciones Domésticas*, Fondart, Chile.
- 2002/03 Beca de estudios, Servicio Alemán de Intercambio Académico, DAAD, Alemania.
- 2002 Beca de financiamiento proyecto: *Katastrophe I*, Fondart, Chile.
- 2003 Beca de financiamiento proyecto de exposición: *Landschaft*, Dirac, Chile.
- 2003 Beca de financiamiento proyecto: *108 Puzzlespiele*, Fondart, Chile.
- 2004 Beca de financiamiento proyecto de exposición: *Vor Ort*, DAAD, Alemania.